

玻璃创造美好未来

Forming a Future in Glass

On April 18, 2015, the Shanghai Museum of Glass kicks off its year program with the second edition of design exhibition Keep it Glassy. Keep it Glassy, a concept developed and co-curated by COORDINATION ASIA, focuses on glass design. It brings international talent to Shanghai and explores the many ways in which glass inspires designers. The second edition of Keep it Glassy will zoom in on how designers look at the future through glass, and how they express their hopes and dreams for a better future, using this versatile material.

2015 年 4 月 18 日，上海玻璃博物馆将启动年度项目——“Keep it Glassy”国际创意玻璃设计展第二季。“Keep it Glassy”这一概念由协调亚洲 (COORDINATION ASIA)发起并联合策展。作为一个专注于玻璃设计的展览项目，它搜罗并汇聚国内外最具创新活力和独特价值理念的设计师，探索并分享他们从玻璃中汲取灵感的多种方式。“Keep it Glassy 2”将关注于设计师如何通过玻璃，诠释他们眼中的未来。

In curating Keep it Glassy 2, the conscious choice was made to focus on displaying concepts or projects, instead of mere objects in glass. The intriguing stories and smart strategies that hide beyond the surface of glass design show that designers make use of the specific traits of glass to shape their ideas for a better future. In the exhibition, four rooms highlight four different themes that can be extracted from all the stories that Keep it Glassy 2 represents.

在“Keep it Glassy 2”的策展过程中，策展人下意识地选择了把展览的重心放在展示某一项目及其理念上，而非单单将目光聚焦于展品本身。那些引人入胜的故事和独特的价值理念隐藏在玻璃设计背后，展现了设计师如何利用玻璃的特性，塑造他们关于美好未来的无尽畅想。展览中，四个空间诠释四个不同的主题，各主题都与“Keep it Glassy 2”展出作品所蕴含的故事紧密相联。

Unsurprisingly, one of the main themes evolves around time. Keep it Glassy 2 shows some striking examples of how designers manage to use glass to 'capture' a fleeting moment and save its memory for tomorrow. Design studio Nendo captures the invisibility of breath with their Inhale lamp, cleverly using a breathing technique reversed to the one used in traditional glassblowing. Architectural studio MVRDV captures not movement, but the past itself, with their Glass Farm - a modern glass interpretation of the traditional Dutch

farm. Designer Philipp Weber focuses on building a stronger future for the traditional glass craft. He redesigned the glassblowing pipe, an instrument that hadn't been altered for 2,000 years, to create new and innovative ways of influencing glass during its production process.

毫无疑问，其中一个重要主题将围绕时间展开。“Keep it Glassy 2”展示了一系列非同寻常的展品，以此表现设计师如何以玻璃收藏过往时光，捕获短暂瞬间，并将其留作明日的记忆。Nendo 设计工作室设计的“吸气吊灯”(Inhale lamp) 巧妙地运用了一种与传统认知截然相反的吹制方式，通过“吸”气捕捉了隐形的呼吸。建筑设计事务所 MVRDV 捕捉的并非是动态的变化，而是过去本身，他们设计的“玻璃农场”(Glass Farm) 通过玻璃，对传统荷兰农场进行现代化的诠释。设计师 Philipp Weber 致力于表现制造过程中的神秘价值，为工艺技术和产品制作创造了新的前景，在此之前的 2000 年间，玻璃吹制工具始终没有发生任何改变，Weber 对玻璃吹管进行重新设计，创造了一个联系工艺与音乐的“乐器”吹管，从而自内部塑造玻璃形态，并衍生了一场关于玻璃制作的奇异表演。

Weber's work also fits a second theme, one that shows incredible innovations made with glass. Susana Soares' Bee's project shows how glass medical instruments can be used to recognize life-threatening diseases in an early stage. A design with a more hygienic implication is Ernesto D. Morales' Magnifying Spoon, that allows users to 'check' if food that is being served is clean and safe. More poetic visions include those of Daan Roosegaarde or Jakub Nepraš, who show that innovation and beauty can go hand in hand. Roosegaarde's Rainbow Station and Nepraš' Kura lamp both re-create the beauty of nature, by using state-of-the art science and technology.

Weber 的项目亦与第二个主题相契，即以玻璃玩转奇思妙想，创造极具革新意味的超现实设计。Susana Soares 的“蜜蜂探诊器”(Bee's) 项目通过一系列玻璃器物，利用蜜蜂精确诊断罹患早期病症的情况。而对消费文化及日常生活投注更多关怀的设计是来自 Ernesto D. Morales 的“放大勺”(Magnifying Spoon)，使用者可以通过它来仔细“检查”餐厅食物的卫生状况。更富诗意的作品来自 Roosegaarde 工作室和 Jakub Nepraš，他们证明了创新和美感可以携手并进。Roosegaarde 工作室的“彩虹车站”(Rainbow Station) 和 Nepraš 的“树之灵魂”(Kura lamp) 结合互动性、技术创新与艺术之美，重塑了美的本质，并唤起人类对更为原始、更为纯粹的生活方式的理解和欣赏。

Beauty is a third theme that is explored in Keep it Glassy 2. Scientists have argued that a more beautiful world makes for a happier one. The exhibition shows selected designers who love to use glass to adorn our

daily environment with extraordinary objects. Design duo BCXSY for example, were intrigued by the beauty of glass' imperfection, and created a tableware collection of which all pieces have a slightly different finish. All together, all pieces show a gradient of roughness and smoothness, that is hard to keep you eyes away from. Traits such as reflection and distortion can also play a role. Designer Bilge Nur Saltik combines textile prints with faceted glass to brighten up every day rituals with kaleidoscopic effects. Architect Peter Pichler utilizes the power of glass reflection to make his Mirror Houses almost dissolve into Italy's pristine mountainous landscape.

对美的“悦享”是“Keep it Glassy 2”的第三个主题。科学证明一个更加美丽的世界同样是一个更加愉悦的世界。这一主题展示了那些热衷于通过玻璃打造超凡物件，并以此来为我们日常生活增添亮色的设计师们。比如设计搭档 BCXSY 受到那些来自不完美玻璃制品所具有的特殊美感的启发，创造了一套造型各异的餐具系列，其中所有物品的最终工序都稍有不同，展现了从粗糙到顺滑，从透明到全白的六步色阶渐变，让人难以移开双眼。玻璃的反射和失真同样可以展现曼妙效果，设计师 Bilge Nur Saltik 把纺织印花和棱面玻璃结合起来，通过对颜色和几何形状的玩味，在玻璃器皿上创造出一种万花筒般的效果，每天都能给人焕然一新的观感。建筑师 Peter Pichler 同样利用玻璃的反射功能，使他的“玻璃屋”(Mirror Houses)几乎融化在意大利清新的山地美景中。

A last group of designers aims to protect beautiful landscapes such as Pichler's? , by pointing out the sustainable character traits of glass. Some operate in a direct manner, such as Akiko Oue, who uses optical glass waste to create beautiful accessories. Some have a more indirect message, such as Alicja Patanowska, who collects abandoned glasses in the streets of London to gives them a second life. Her project 'Plantation' beautifully combines glass and ceramics, while showing the relationship between people, objects and the material.

设计师是对自然最友善的践行者，最后一组设计师致力于强调玻璃的可持续特性，保护美丽的山光水景，比如 Pichler。有些设计师采用直白的设计手法，比如 Akiko Oue，她利用废弃的光学玻璃碎片，创造了一系列精美的饰品；有些设计师则通过间接手法传达信息，比如 Alicja Patanowska，她用一个月的时间收集伦敦街头的废弃玻璃酒杯，并以一种非同寻常且极富象征意义的方式赋予它们第二次生命，她的项目“绿意园”(Plantation) 以一种富有美感的方式将玻璃和手工瓷器结合起来，同时展现了人、物品与材质之间的相互关系。

Keep it Glassy 2 again accomplishes to bring a rich and inspiring selection of design to Shanghai. In total, the exhibition shows some 30 views on how we can build a better future through glass. The exhibition does not take a stand point on which solutions are best or most promising. On the contrary: it aims to show the vast pallet of ways glass can be applied to move forward in time. This fits seamlessly to the vision of the Shanghai Museum of Glass that, now in her fourth year of operation, still manages to find fresh and new perspectives to explore and share the infinite possibilities of glass. By continuing Keep it Glassy, the museum looks into its own future, by further growing its design collection and strengthening its positioning as Shanghai's one and only design destination.

“Keep it Glassy 2”再次成功将一系列丰富且启发灵感的设计作品汇聚于上海，并就如何以玻璃创造美好未来展示了 30 种方案。展览的立足点并非在于强调哪些设计最佳或最具前景，而是致力于诠释有关未来玻璃应用的多种方式，这也同上海玻璃博物馆的理念不谋而合，在开馆的第四个年头，上海玻璃博物馆仍旧可以抓住崭新的视角，探索并分享玻璃的无限可能。在继续推进“Keep it Glassy”设计展的过程中，博物馆也借机审视了自身的未来，即进一步拓展其设计收藏，巩固展馆作为“上海独一无二的设计地标”的地位。

Esther Muñoz, Chen Ying

艾丝特，陈瑛